



## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Mark



### אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

ואפפורי (& led Him) דנקפונידי (to crucify Him)

21

ושהרו (& they detained) חדר (one) דעבר (who passing by) הוא (was) שמעון (Shimeon)  
(the father) קוריניא (Qurinia) דאתא (who come) הוא (had) מן (from) קרייתא (the field) אבוי (the father)  
דאלכסנדרוס (of Alexandrus) ודרופוס (& of Rufus) דנשקול (to take up) זקיפה (His cross)

22

ואיתיוודי (& they brought Him) לגולתא (to Galultha)

דוכתא (the place) דמתפשקא (that is interpreted) קרקפתא (The Skull)

23

ויהבו (& they gave) לה (to Him) למשתא (to drink) חמרא (wine) דהליב (that had been mixed)  
בה (with it) מורא (myrrh) הו (He) דין (but) לא (not) נסב (would take)

24

וכד (& when) זקפודי (they had crucified Him) פלגו (they divided) מאנודי (His garments)  
וארמיו (& cast) עליהון (for them) פסא (lots) מנו (who would) מנא (what?) נסב (take)

25

אית (it) הוא (was) דין (but) שעא (hour) תלת (the third) כד (when) זקפודי (they crucified Him)

26

וכתיבא (& written) הות (was) עלתא (the pretext) דמותה (of His death)  
בכתבא (in writing) הנא (this) הו (This is) מלכא (The King) דיוודיא (of the Jews)

27

וזקפו (& they crucified) עמה (with Him) תרין (two) לסטיא (robbers) חדר (one)  
מן (at) ימינה (His right) וחד (one) מן (at) סמלה (His left)

28

ושלם (& was fulfilled) כתבא (the scripture) דאמר (that says)  
דעם (with) עולא (wicked men) אהושב (He was numbered)

29

ואף (also) אילין (those) דין (but) דעברין (who passing) הוו (were) מנרפין (blaspheming)  
הוו (they were) עלודי (against Him) ומנרין (and were shaking) רשיהון (their heads)  
ואמרין (& they were saying) אין (O) שרא (destroyer) היכלא (of the temple)  
ובנא (& the one who builds) לה (it) לה (in three) יומין (days)

30

פצא (save) נפשך (Yourself) וחות (& descend) מן (from) זקיפא (the cross)

31

והכנא (& likewise) אף (also) רבי (the chief) כוהנא (priests) נחכין (joking) הוו (they were)  
חד (one) עם (with) חדר (another) וספרא (& the Scribes) ואמרין (& they were saying)  
(to save) אודי (others) אודי (He saved) נפשה (Himself) לא (not) משכח (He is able)

32

משיחא (The Messiah) מלכה (King) דאיסריל (of Israel) נחות (let Him descend) השא (now)  
מן (from) זקיפא (the cross) דנחיא (that we may see) ונדימן (& we will believe) בה (with Him)  
ואף (& also) הגון (they) דין (but) דוקיפין (who crucified) הוו (were) עמה (with Him)  
מוסרין (reviling) הוו (they were) לה (Him)

33

וכד (& when) הוי (it was) שת (sixth) שעין (the hour) הוא (was) חשוכא (darkness)  
על (on) כלה (all) ארעא (the earth) עדמא (until) לשעא (the hour) תשע (ninth)

34

ובתשע (& in ninth) שעין (the hour) קנא (cried out) ישוע (Yeshua) בקלא (in a voice) רמא (loud)  
ואמר (& He said) איל (Eil) איל (Eil) למנא (lemana) שבקת (Shabaqthan)  
דאיתיה (which is) אלהי (My God) אלהי (My God) למנא (Why?) שבקת (have you forsaken Me)

35

ואנשין (& people) דשמעו (who heard) מן (among) הגון (those) דקימין (who were standing)  
אמרין (saying) הוו (they were) לאליא (to Elia) קרא (He called)

36

רהט (ran) דין (but) חדר (one) ומלא (& filled) אספונא (a sponge) חלא (with vinegar)  
ואסר (& tied it) בקנא (on a reed) דנשקודי (to give Him a drink) ואמרו (& they said)  
משבוק (let Him alone) נחוא (if) אין (let us see) אתא (comes) אליא (Elia) לתחות (to take down)

37

הו (He) דין (He) ישוע (Yeshua) קנא (cried) בקלא (in a voice) רמא (loud) ושלם (& He expired)

38

ואפי' (& the curtain) תרעא (of the door) דהיכלא (of the temple) אצטרי (was ripped)  
לתרין (in two) מן (from) לעל (the top) עדמא (unto) לתחת (the bottom)

39

כד (when) היא (saw) דין (but) קנטרונא (Centurion) הו (that) דקאם (who standing) הוא (was)  
לותר (with Him) דהכנא (that thus) קנא (He had cried out) ושלם (& expired)  
אמר (he said) שריאית (truly) הנא (this) נברא (man) ברה (The Son) הוא (was) דאלהא (of God)

40

אית (there) הוי (were) דין (but) אף (also) נשא (women) מן (from) רוחקא (a distance)  
דחויין (who looking) הוי (were) מרים (Maryam) מנר ליתא (Magdaliitha) ומרים (& Maryam)  
אמה (the mother) דייעקוב (of Yaqob) זעורא (the small) ודיוסא (& of Yosef) ושלום (& Shalom)

41

הגין (those) דכד (who when) הו (He was) בנגליא (in Galila) נקיפין (joined) הוי (were) לה (to Him)  
ומשמעון (to Him) וזאדניתא (to Him) וזאדניתא (& others) סניאתא (many) דסלק (who gone up)  
הוי (had) עמה (with Him) לאורשלם (to Jerusalem)

42

וכד (& when) הוא (it was) רמשא (the evening) דערובתא (of Friday)  
דאיתיה (which is) קדם (before) שבתא (The Sabbath)

43

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

אתא יוסף (came) (Yoseph) הו (that) דמן (who was from) רמתא (Ramtha)  
מיקרא בולוטא (honorable) אינא (a Counsellor) דאף (who) הו (also) (was he)  
מסבא הווא (who waiting) (was) למלכותא (for the kingdom)  
דאלהא (of God) ואמרה (& ventured) ועל (& entered) לות (unto)  
פילטוס (Pilatus) ושאל (& requested) פגרה (the body) דישוע (of Yeshua)

44

פילטוס (Pilatus) דין (but) תמה (wondered)  
דאן מן (that if) מן (from) כדו (sufficient time) מית (He had died)  
וקרא (& he called) לקנטרונא (the Centurion) ושאלה (& asked him)  
דאן מן (that if) מן (from) קדם (before) עדנא (the time) מית (He had died)

45

וכר (& when) ילף (he learned) יהב ( he gave) פגרה (His body) ליוסף (to Yoseph)

46

זוכן (& bought) יוסף (Yoseph) כתנא (linen) ואדתה (& took it down)  
וכרכה (& wrapped it) בה (in it) וכמה (in it) בקברא (& placed it)  
דנקר (that hewn out) הוא (was) בשועא (in the rock) ועגל (& rolled)  
כאפא (a stone) על (against) תריעה (the door) דקברא (of the tomb)

47

מריום (Maryam) דין (but) מנדליתא (Magdalitha) ומרים (& Maryam) הו (that is)  
דיוסא (mother of Yose) הו (saw) איכא (where) דאתתסים (He had been laid)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס